

Curt Sigmar Gutkind - Bibliographie

Von **Andreas F. Kelletat**

In der Bibliographie sind alle bisher ermittelten Publikationen von und über Curt Sigmar Gutkind verzeichnet. Belegexemplare der von ihm verfassten Aufsätze und Zeitungsbeiträge (Rezensionen, Theaterkritiken usw.) befinden sich in seinem im Mannheimer Stadtarchiv aufbewahrten Nachlass. Alle Einträge wurden autoptisch geprüft.

ÜBERSETZUNGEN (BUCHFORM)

DIDEROT, DENIS

Der Traum D'Alemberts. Eingeleitet und erläutert von Privatdoz. Dr. Richard Koch, übersetzt von Dr. Curt Sigmar Gutkind. Stuttgart: Fr. Frommanns Verlag (H. Kurtz) 1923, 107 S.

AUSGANGSSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Entretien entre D'Alembert et Diderot [1769]; Rêve de D'Alembert [1769]**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1830**

KOMMENTAR **S. 14-29: „Unterhaltung zwischen D'Alembert und Diderot“; S. 49-105: „D'Alemberts Traum“; S. 106f.: „Nachwort zur Übertragung“.**

Das mit „C.S.G.“ signierte Nachwort enthält neben dem Hinweis, dass der „Traum D'Alemberts“ bisher noch nicht ins Deutsche übersetzt worden war, Informationen zur Editions-geschichte (Veröffentlichung des französischen Textes erst 1830), zur für die „vorliegende Uebertragung“ benutzten Ausgabe (Paris 1921) sowie zu dem Umstand, dass neben den „beiden Hauptdialogen [...] von einem Abdruck der *suite [de l'entretien]* Abstand genommen“ wurde.

WEITERE WERKE VON **Diderot, Denis**

OJETTI, UGO

Mein Sohn, der Herr Parteisekretär. Einzige berechtigte Übertragung aus dem Italienischen von C.S. Gutkind und Laura Maria Kutzer. München: Kurt Wolff Verlag 1925, 342 S.

ORIGINALSPRACHE **Italienisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Mio figlio ferroviere [Mein Sohn, der Eisenbahner]**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1922**

KOMMENTAR **1.-5. Tausend**

WEITERE WERKE VON **Ojetti, Ugo**

GUTKIND, CURT SIGMAR

Herren und Städte Italiens. Der Norden und Florenz. Eine Wanderchronik von Curt Sigmar Gutkind. München: Allgemeine Verlagsanstalt 1928, 427 S.

ORIGINALSPRACHE **Italienisch, Latein**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

KOMMENTAR **Das in Form einer Anthologie „als erstes einer Reihe den Norden Italiens und Florenz“ behandelnde Buch „pflückt aus der gewaltigen Fülle der italienischen Stadt-, Haus- und KünstlerCHRONIKEN des Mittelalters und der Renaissance (wenn notwendig auch des lateinischen Altertums) die Stellen, Geschichten, Berichte, Erzählungen, Legenden, Sagen heraus, die durch die zeitgenössische Gleichartigkeit ihrer Ausdrucksform die kulturelle Physiognomie dieser Stadt, jenes Hauses, dieses Kunstwerks zu vermitteln vermögen.“ (Vorwort, S. 10)**

WEITERE WERKE VON **Gutkind, Curt Sigmar**

ARIAS, GINO / GIULIANO, BALBINO / CODIGNOLA, ERNESTO / DE' STEFANI, ALBERTO

Mussolini und sein Fascismus. Hg. von Curt Sigmar Gutkind. Eingeleitet von Benito Mussolini. Heidelberg: Merlinverlag 1928, XII, 411 S. .

ORIGINALSPRACHE **Italienisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

KOMMENTAR **Verlegerischer Peritext: „Die Uebersetzung aus dem Italienischen besorgte der Herausgeber. Der Aufsatz von B. Giuliano wurde auf besonderen Wunsch des Verlages von Dr. S. Arnold übersetzt.“ (S. IV)**

„Hergestellt in der Druckerei Enrico Ariani, Florenz 1928 (VI. Jahr)“ (S. 411)

WEITERE WERKE VON **Arias, Gino / Giuliano, Balbino / Codignola, Ernesto / De' Stefani, Alberto**

BORGESE, GIUSEPPE ANTONIO

Rubè. Roman. Eingeleitet [S. 5-26] und übertragen von Curt Gutkind. Heidelberg: Merlin-Verlag 1928, 402 S.

ORIGINALSPRACHE **Italienisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Rubè**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1921**

KOMMENTAR **1.-5. Tausend**

WEITERE WERKE VON **Borgese, Giuseppe Antonio**

GUTKIND, CURT SIGMAR

Frauenbriefe aus der italienischen Renaissance. Gesammelt und übertragen von Curt Sigmar Gutkind. Heidelberg: Julius Groos 1928, XXIII, 261 S.

ORIGINALSPRACHE **Italienisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE WERKE VON **Gutkind, Curt Sigmar**

GUTKIND, CURT SIGMAR

Frauenbriefe aus der französischen Renaissance. Gesammelt und übertragen von Curt Sigmar Gutkind. Mit 7 Tafeln und 4 Faksimiles. Leipzig: Hyperionverlag 1929, XXIV, 236 S.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE WERKE VON **Gutkind, Curt Sigmar**

GUTKIND, CURT SIGMAR / WOLFSKEHL, KARL / FRAENGER, WILHELM

Das Buch der Tafelfreuden. Aus allen Zeiten und Breiten gesammelt von Curt Sigmar Gutkind. Auswahl und Zusammenstellung der [146] Bilder besorgte Dr. Wilhelm Fraenger. Leipzig: Hyperion-Verlag 1929, 643 S.

ORIGINALSPRACHE **Altgriechisch, Latein, Altindisch, Altfranzösisch, Mittelhochdeutsch, Englisch, Finnisch, Französisch, Italienisch, Persisch, Portugiesisch, Russisch, Spanisch, Biblisches Hebräisch, Litauisch, Dänisch, Sanskrit, Chinesisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 2014 [stark gekürzte Fassung].**

KOMMENTAR Von den ca. 350 meist kürzeren Prosatexten und Gedichten hat C. S. Gutkind 130 übersetzt bzw. nachgedichtet: Altfranzösisch (4), Altindisch (1), Englisch (2), Französisch (41), Griechisch (12), Italienisch (32), Latein (34), Mittelhochdeutsch (1), Persisch (3). In seiner ‚Anmerkung des Herausgebers‘ heißt es u. a. (S. 620f.): „Der Herausgeber hat vorhandene Übertragungen fremdländischer Texte unter Angabe des Namens des Übersetzers teil unmittelbar, teils mit eigener Bearbeitung verwendet. [...] Herausgeber und Mitarbeiter waren bemüht, Form, Klang und Geist der Originale möglichst getreu ins Deutsche hinüberzutragen.“ Die in der Anthologie enthaltenen Übersetzungen stammen von Dichter-Übersetzern wie Wieland, Goethe, Voß, Hölderlin, A.W. Schlegel, Tieck, von älteren und zeitgenössischen Übersetzern wie Friedrich Bodenstedt, Friedrich Booch-Arkossy, Ludwig Braunfels, Gottfried August Bürger, Johann Reinhold Forster, Ludwig Friedländer, Heinrich Gebhardt, Jakob Grimm, Adolf Holtzmann, Woldemar Kaden, Johann Georg Keil, Matthias Kramer, Johann Jacob Meyer, Carl Ludwig Roth, Constantin Sauter, Anton Schiefner, Levin Schücking, Heinrich Sengelmann, Julius Seybt, Karl Simrock, Adolf Stahr und Albert Wesselski bzw. vom Herausgeber Gutkind und seiner Frau Laura Maria Kutzer.

WEITERE WERKE VON [Gutkind, Curt Sigmar](#) / [Wolfskehl, Karl](#) / [Fraenger, Wilhelm](#)

GUTKIND, CURT SIGMAR

Cosimo de'Medici, il vecchio. Con 16 illustrazio fuori testo. Firenze: Marzocco 1940, VIII, 439.

ORIGINALSPRACHE [Englisch](#)

ZIELSPRACHE [Italienisch](#)

ORIGINALTITEL Cosimo de' Medici. Pater patriae, 1389-1464

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1938

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 2. Aufl. 1949; Neuausgabe Firenze: Giunti Martello 1982

KOMMENTAR Im verlegerischen Peritext gibt es keinen Hinweis auf das 1938 erschienene englische Original, auch wird kein Übersetzer erwähnt. Jedoch findet sich eine Notiz auf einer von Laura Maria Gutkind-Kutzer am 2. März 1969 erstellten Liste der Publikationen ihres Mannes (Nachlass Gutkind, Stadtarchiv Mannheim), in der es heißt: „Übersetzt vom Autor selbst ins Italienische“. Als Druckdatum ist auf der letzten Seite des Buches der 22. Dezember 1940 vermerkt.

WEITERE WERKE VON [Gutkind, Curt Sigmar](#)

GUTKIND, CURT SIGMAR

Das Buch der Tafelfreuden. Die schönsten Texte vom Essen und Trinken. Hg. von Curt Sigmar Gutkind. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 2014, 240 S.

ORIGINALSPRACHE [Biblisches Hebräisch](#), [Altgriechisch](#), [Latein](#), [Altindisch](#), [Altfranzösisch](#), [Mittelhochdeutsch](#), [Englisch](#), [Finnisch](#), [Französisch](#), [Portugiesisch](#), [Persisch](#), [Russisch](#), [Spanisch](#)

ZIELSPRACHE **Deutsch**

KOMMENTAR Stark und mitunter sinnentstellend gekürzte Version der Ausgabe von 1929. Verlegerischer Peritext: „Die Textauswahl folgt in Auszügen dem ‚Buch der Tafelfreuden‘ aus allen Zeiten und Breiten gesammelt von Curt Sigmar Gutkind, Hyperion-Verlag Leipzig 1929. Die Herausgabe des Werkes wurde durch die Vereinsmitglieder der WBG ermöglicht. Lektorat: Elke Austermühl, Berlin.“

Der Band bringt nur ca. 1/3 der in der Ausgabe von 1929 enthaltenen Texte. Entfallen sind ferner die von Wilhelm Fraenger zusammengestellten Bilder, die Widmung für Karl Wolfskehl, die Einteilung des Bandes in vier thematische Blöcke, vor allem aber Gutkinds „Anmerkung des Herausgebers“ mit den Hinweisen auf sein Übersetzungsverfahren sowie auf die Mitwirkung seiner Ehefrau Laura Maria Kutzer. Wer sich hinter der Abkürzung „L.M.K.“ unter zahlreichen Übersetzungen der Ausgabe von 2014 verbirgt, ist daher nicht ersichtlich. Eine Erklärung für die Verstümmelung des Gutkindschen Werkes wird in dem Band nicht gegeben.

WEITERE WERKE VON **Gutkind, Curt Sigmar**

ÜBERSETZUNGEN (ZEITSCHRIFTEN, ANTHOLOGIEN)

N.N.

Der Tänzer unserer Lieben Frau. Eine picardische Legende aus dem dreizehnten Jahrhundert. 1922.

ERSCHIENEN IN Fraenger, Wilhelm: Die Masken von Rheims. Mit 38 Abbildungen, einer Einleitung und der Legende "Der Tänzer unserer Lieben Frau", ins Deutsche übertragen von Curt Sigmar Gutkind. Erlenbach-Zürich, Leipzig: Eugen Remtsch Verlag 1922. S.15-42. (Die Komische Bibliothek)

ORIGINALSPRACHE **Altfranzösisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Del Trumbeor Nostre Dame.

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1268

KOMMENTAR S.40-42: „Nachwort [von Curt Sigmar Gutkind] zur Übertragung der Legende“ mit Hinweisen auf das eigene Übersetzungsverfahren und Kritik an den bereits vorliegenden Übersetzungen von Wilhelm Hertz und Severin Rüttgers. – Über die für die Übersetzung herangezogenen Editionen der „Original“-Legende (1873, 1899 und 1920) informiert Gutkind in einem „Bibliographischen Nachwort“ am Schluss des Bandes.

WEITERE WERKE VON **N.N.**

N.N.

Die Mofetta von Rapolano. Ein toskanisches Märchen. Erzählt von Curt Sigmar Gutkind (Florenz). 1926.

ERSCHIENEN IN Frankfurter Zeitung, Nr. 24 vom 10. Januar 1926.

ORIGINALSPRACHE **Italienisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE WERKE VON **N.N.**

RONCARD, PIERRE DE

Zwiesgespräch; An Marie. [Zwei Sonette]. 1933.

ERSCHIENEN IN Eurydike. Beschworene Schatten abgeschiedener Frauen. Eine Anthologie aus sechs Jahrhunderten gesammelt von Wilhelm Fraenger. Mannheim: Mannheimer Bibliophilen-Gesellschaft 1933, S.14f.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1560

KOMMENTAR Die in nur 300 Exemplaren gedruckte, 58 Seiten umfassende Anthologie enthielt neben den beiden von Gutkind übertragenen Sonetten Übersetzungen u.a. von Theodor Etzel (Poe), Stefan George (Baudelaire), Ludwig Goldschneider (Worsworth), Friedrich Gundolf (Shakespeare), Otto Hauser (Dante, Rossetti), Paul Heyse (Leopardi), Bettina Jacobson (Petrarca), Rainer Maria Rilke (Michelangelo) und Wilhelm Storck (Camoens).

WEITERE WERKE VON **Ronsard, Pierre de**

HERAUSGEBERSCHAFTEN

GUTKIND, CURT SIGMAR

Sette secoli di poesia italiana. scelta e commento a cura di Curt Sigmar Gutkind. Heidelberg: Giulio Groos, Editore 1923, VI, 259 S.

KOMMENTAR Der für Romanistik-Studenten herausgegebene Band enthält Gedichte in italienischer Originalversion.

WEITERE WERKE VON **Gutkind, Curt Sigmar**

OJETTI, UGO

Erzählungen. Eingeleitet und herausgegeben von Dr. C. S. Gutkind, Dozent an der Universität Florenz. Heidelberg: Julius Groos 1926, VII, 102 S.

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1902-1921

KOMMENTAR Der für Romanistik-Studenten herausgegebene Band enthält Ojetti-Erzählungen in italienischer Originalversion.

WEITERE WERKE VON [Ojetti, Ugo](#)

PIRANDELLO, LUIGI

Novellen. Eingeleitet und herausgeben von Dr. C. S. Gutkind, Dozent an der Universität Florenz. Heidelberg: Julius Groos 1926, IX, 191 S.

ORIGINALTITEL [Novelle per un anno](#)

KOMMENTAR Der für Romanistik-Studenten herausgegebene Band enthält Pirandello-Erzählungen in italienischer Originalversion.

WEITERE WERKE VON [Pirandello, Luigi](#)

GUTKIND, CURT SIGMAR / WOLFSKEHL, KARL

Das Buch vom Wein. Aus allen Zeiten und Breiten gesammelt von C. S. Gutkind und K. Wolfskehl. Auswahl und Zusammenstellung der [135] Bilder besorgte Dr. Wilhelm Fraenger. Einband, Innentitel und Schutzumschlag zeichnete Emil Preetorius. München: Hyperion-Verlag 1927, 527 S.

ORIGINALSPRACHE [Altgriechisch](#), [Latein](#), [Altfranzösisch](#), [Persisch](#), [Mittelhochdeutsch](#), [Englisch](#), [Französisch](#), [Italienisch](#), [Mantuanisch](#), [Sardisch](#), [Schwedisch](#), [Spanisch](#), [Biblisches Hebräisch](#), [Arabisch](#), [Serbisch](#), [Flämisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

KOMMENTAR Die in der Anthologie enthaltenen Übersetzungen stammen von Dichter-Übersetzern wie Luther, Fischart, Opitz, Voß, Platen, Novalis, Rückert und Mörike, von älteren und zeitgenössischen Übersetzern wie Martin Buber, Joseph von Hammer, Wilhelm Heinse, Laura Maria Kutzer[-Gutkind], August Oehler, Johann Gottlob Regis, Hans Reisiger, Franz Rosenzweig und Vincenz Zapletal bzw. von den Herausgebern Gutkind und Wolfskehl.

Gutkind übersetzte für den Band 20 Texte aus dem Lateinischen, 5 aus dem „makkeronischen Latein“, 4 aus dem Mittelhochdeutschen, je 3 aus dem Altfranzösischen und Französischen, 2 aus dem Italienischen und je einen aus dem Sardischen und dem Spanischen. Für 15 (meist persische) Texte sind Wolfskehl und Gutkind als gemeinsame Bearbeiter bzw. Nachdichter angegeben.

Im *Nachwort zu den Übertragungen* (S. 507f.) erklärt Gutkind seine „Übersetzungsmaßstäbe“ für die aus dem makkeronischen Latein ins Deutsche gebrachten Texte: „Hier, bei diesen ‚Nuddelversen‘ wie Fischart sie getauft hat, diesen kuriosen Hexametern aus Lateinisch, Italienisch und Dialektmantuanisch, galt es, den Schmuck des Gebräus richtig zu treffen, aber gleichzeitig diese Cinquecentomischung auch für uns Heutige genießbar zu machen. Das gelehrtpreziöse Lateinisch des Originals wurde durch ein affektiertes Französisch oder Italienisch, das Dialektmantuanisch durch ein unverkennbar pfälzisches Heimatidiom ersetzt, das vielleicht mehr

als jeder andere deutsche Dialekt die fette Frechheit und schlürfende Genüßlichkeit des Mantuanischen wiederzugeben vermag.“

WEITERE WERKE VON [Gutkind, Curt Sigmar](#) / [Wolfskehl, Karl](#)

ARIAS, GINO / GIULIANO, BALBINO / CODIGNOLA, ERNESTO / DE' STEFANI, ALBERTO / GUTKIND, CURT SIGMAR

[Mussolini e il suo fascismo](#). A cura di Curt Gutkind con introduzione di Benito Mussolini. Heidelberg, Firenze: Merlin-Verlag, Le Monnier 1927, VIII, 350 S.

KOMMENTAR Im Gegensatz zur deutschsprachigen Ausgabe des Sammelbandes enthält das Buch keine von Gutkind geschriebene Einleitung. Der Beitrag *La personalità del Duce* (S. 1-33) erschien anonym. Ob der stark hagiographische Text von Gutkind selbst stammt (und evt. vom Deutschen ins Italienische übersetzt worden ist), konnte bisher nicht ermittelt werden.

WEITERE WERKE VON [Arias, Gino](#) / [Giuliano, Balbino](#) / [Codignola, Ernesto](#) / [De' Stefani, Alberto](#) / [Gutkind, Curt Sigmar](#)

FRAENGER, WILHELM

[Eurydike. Beschworene Schatten abgeschiedener Frauen](#). Eine Anthologie aus sechs Jahrhunderten gesammelt von Wilhelm Fraenger. Mannheim: Mannheimer Bibliophilen-Gesellschaft 1933, 56 S.

ORIGINALSPRACHE [Englisch](#), [Französisch](#), [Italienisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

KOMMENTAR Der Band enthält Übertragungen von Curt Sigmar Gutkind (Ronsard, S. 14–15), Rainer Maria Rilke (Michelangelo, S. 12–13), Friedrich Gundolf (Shakespeare, S. 17), Paul Heyse (Leopardi, S. 36–38), Stefan George (Baudelaire, S. 40–43) u.a.m. Dritte Jahresgabe der Mannheimer Bibliophilen-Gesellschaft als unveräußerliche Werkausgabe für die Mitglieder der Maximilian-Gesellschaft zu deren Mannheimer Tagung 1933. Auszeichnung dieser Jahresgabe während der Pariser Jahresausstellung 1937.

WEITERE WERKE VON [Fraenger, Wilhelm](#)

ORIGINALWERKE

GUTKIND, CURT SIGMAR

[Auf den großen St. Bernard](#). Eine lustige Schülerfahrt von Kurt Gutkind, Mannheim. 1912.

ERSCHIENEN IN Neue Badische Landeszeitung, Nr. 282 vom 21. Juni 1912.

WEITERE WERKE VON [Gutkind, Curt Sigmar](#)

GUTKIND, CURT SIGMAR

[Rezension zu:] ["Der Untertan"](#). Roman von Heinrich Mann. 1918.

ERSCHIENEN IN [Volksstimme \(Mannheim\)](#), 11. Dezember 1918.

WEITERE WERKE VON [Gutkind, Curt Sigmar](#)

GUTKIND, CURT SIGMAR

[„Arbeit.“](#) Schauspiel von Siegfried Giedion. [Theaterkritik]. 1918.

ERSCHIENEN IN [Volksstimme \(Mannheim\)](#), 24. September 1918.

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

WEITERE WERKE VON [Gutkind, Curt Sigmar](#)

GUTKIND, CURT SIGMAR

[Florentinische Abende](#). Erste Übersicht. 1920.

ERSCHIENEN IN [Frankfurter Zeitung](#), Nr. 656 vom 5. September 1920.

WEITERE WERKE VON [Gutkind, Curt Sigmar](#)

GUTKIND, CURT SIGMAR

[Dissertation zu [Teofilo Folengo](#)]. Die heroisch-komischen Stilelemente in den "Maccharonee" des Teofilo Folengo (Merlin Cocai) mit Ausblicken auf Tassoni und Boileau. [Maschinenschriftliches Exemplar]. Heidelberg: 1922, VI und 78 S.

WEITERE WERKE VON [Gutkind, Curt Sigmar](#)

GUTKIND, CURT SIGMAR

[Die Sprache des Folengo](#). Beiträge zu einer Stilphysiognomie des Grotesk-Komischen. 1922.

ERSCHIENEN IN [Archivum Romanicum](#), 6 (1922), S. 425-455.

WEITERE WERKE VON [Gutkind, Curt Sigmar](#)

GUTKIND, CURT SIGMAR

Georg Büchner und sein Woyzek. 1923.

ERSCHIENEN IN Prisma. Blätter des Schauspielhauses Bochum, 1 (1923/24), H. 26, S. 251-253.

WEITERE WERKE VON [Gutkind, Curt Sigmar](#)

GUTKIND, CURT SIGMAR

[Novalis als Uebersetzer](#). Von Curt Sigmar Gutkind. Dozent an der Universität Florenz. 1925.

ERSCHIENEN IN Frankfurter Zeitung, Nr. 445 vom 18. Juni 1925.

KOMMENTAR Vorbemerkung der FZ-Redaktion: „Wir erfahren in der folgenden, in ihren philologischen Teilen stark gekürzten Studie die Sensation, daß ein bisher als Original des Novalis geltendes Gedicht die wortgetreue Uebersetzung einer horazischen Ode darstellt.“

WEITERE WERKE VON [Gutkind, Curt Sigmar](#)

GUTKIND, CURT SIGMAR

[Die Buchmesse in Florenz](#). Von Curt Sigmar Gutkind (Florenz). 1925.

ERSCHIENEN IN Neue Badische Landeszeitung, Nr. 331 vom 3. Juli 1925.

WEITERE WERKE VON [Gutkind, Curt Sigmar](#)

GUTKIND, CURT SIGMAR

[Prefazione \[Gerhart Hauptmann\]](#). 1926.

ERSCHIENEN IN Gerhart Hauptmann: L' isola della grande madre. Traduzione di Giuseppe Zamboni. Prefazione di Curt Sigmar Gutkind. Firenze: Le Monnier 1926.

KOMMENTAR Ca. 15 S. umfassendes Vorwort zur italienischen Übersetzung von Hauptmanns Drama „Die Insel der großen Mutter oder Das Wunder von Île des Dames. Eine Geschichte aus dem utopischen Archipelagus“ (1924).

WEITERE WERKE VON [Gutkind, Curt Sigmar](#)

GUTKIND, CURT SIGMAR

[\[Rezension zu:\] Die Blume \(Il Fiore\)](#). Von Dante Alighieri. Uebersetzt von Alfred Bassermann. Heidelberg. Julius Groos. XXVII, 268 Seiten. 1927.

ERSCHIENEN IN Frankfurter Zeitung, Nr. 35 vom 28. August 1927.

WEITERE WERKE VON [Gutkind, Curt Sigmar](#)

GUTKIND, CURT SIGMAR

Sardinien. 1927.

ERSCHIENEN IN Frankfurter Zeitung, 13. März 1927.

WEITERE WERKE VON [Gutkind, Curt Sigmar](#)

GUTKIND, CURT SIGMAR

Fritz von Unruh. 1927.

ERSCHIENEN IN Fritz von Unruh. Auseinandersetzung mit dem Werk. Aufsätze von Curt Sigmar Gutkind, Rudolf Ibel, Luc Durtain / Paris. Frankfurt/M.: Frankfurter Societäts-Druckerei. 1927, S. 7-40.

WEITERE WERKE VON [Gutkind, Curt Sigmar](#)

GUTKIND, CURT SIGMAR

Molière und das komische Drama. Halle / Saale: Max Niemeyer 1928, 183 S.

WEITERE WERKE VON [Gutkind, Curt Sigmar](#)

Eine junge bayrische Dichterin. Hinweis auf Paula Schlier. 1929.

ERSCHIENEN IN Münchner Neueste Nachrichten, 5. April 1929

KOMMENTAR Besprechung des Buches „Chorónoz: Ein Buch der Wirklichkeit in Träumen“.
München: Kurt Wolf Verlag 1928.

GUTKIND, CURT SIGMAR

[Rezension zu] Angelo Polizianos Tagebuch. (1477-1479) mit 400 Schwänken und Schnurren aus den Tagen Lorenzos des Grossmächtigen und seiner Vorfahren. Zum ersten Male hrsg. von Albert Wesselski. Jena 1929. 1929.

ERSCHIENEN IN Literaturblatt für germanische und romanische Philologie, 50 (1929), Sp. 201-205.

WEITERE WERKE VON [Gutkind, Curt Sigmar](#)

GUTKIND, CURT SIGMAR

Einführung in die Entwicklungsgeschichte der französischen Sprache. Von Curt Sigmar Gutkind, Privatdozent f. rom. Philol. an der Handelshochschule Mannheim. 1929.

ERSCHIENEN IN Dr. Ch. Glauser: Gedanke und Ausdruck. Teil I: Darstellung der sprachlichen Ausdrucksmittel des Französischen. Lahr (Baden): Moritz Schauenburg 1929, S. XXIII-XLI.

WEITERE WERKE VON [Gutkind, Curt Sigmar](#)

GUTKIND, CURT SIGMAR

Burchielliana. Studien zur volkstümlichen Kehrseite der italienischen Renaissance. 1931.

ERSCHIENEN IN Archivum Romanicum (Genève, Firenze), 15 (1931), H.1 , S. 1-34.

KOMMENTAR Einen Sonderdruck des Aufsatzes mit einer Widmung Gutkinds für Karl Wolfskehl besitzt die ULB Darmstadt (Signatur Kf 9732)

WEITERE WERKE VON [Gutkind, Curt Sigmar](#)

GUTKIND, CURT SIGMAR

Das Dolmetscher-Institut. 1931.

ERSCHIENEN IN Die lebendige Stadt. Zweimonatsschrift der Stadt Mannheim. Jg. 3 (1931/2), S. 94.

WEITERE WERKE VON [Gutkind, Curt Sigmar](#)

GUTKIND, CURT SIGMAR

Italienische Studentenschaft. 1931.

ERSCHIENEN IN Akademische Nachrichten der Handels-Hochschule Mannheim Jg. 7 (1931) Nr. 4, S. 47f.

WEITERE WERKE VON [Gutkind, Curt Sigmar](#)

GUTKIND, CURT SIGMAR

Bemerkungen zur Struktur der modernen französischen Wirtschaftssprache. 1931.

ERSCHIENEN IN Neuphilologische Monatsschrift, 2 (1931), S. 385-392.

WEITERE WERKE VON [Gutkind, Curt Sigmar](#)

GUTKIND, CURT SIGMAR

Novalis als Übersetzer. Von Dr. Curt Sigmar Gutkind, Privatdozent der romanischen Philologie an der Handels-Hochschule in Mannheim. 1932.

ERSCHIENEN IN Germanisch-Romanische Monatsschrift. Jg. 20 (1932), S. 437-445.

WEITERE WERKE VON [Gutkind, Curt Sigmar](#)

GUTKIND, CURT SIGMAR

[Zusammenfassung der Dissertation]. Die heroisch-komischen Stilelemente in den "Maccharonee" des Teofilo Folengo (Merlin Cocai) mit Ausblicken auf Tassoni und Boileau. 1932.

ERSCHIENEN IN Jahrbuch der Philosophischen Fakultät der Universität Heidelberg 1921/22. I. Teil. Heidelberg 1922, S. 32-35.

KOMMENTAR Zusammenfassung der ungedruckten Dissertation. Weitere Angaben: „Prüfung 21. XI. 1921. – Ref. Prof Olschki.“

WEITERE WERKE VON [Gutkind, Curt Sigmar](#)

GUTKIND, CURT SIGMAR

Poggio Bracciolinis geistige Entwicklung. 1932.

ERSCHIENEN IN Deutsche Vierteljahrsschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte, 10 (1932), H. 4, S. 548-596.

WEITERE WERKE VON [Gutkind, Curt Sigmar](#)

GUTKIND, CURT SIGMAR

Lesage's Komödie „Turcaret“ [1709]. 1932.

ERSCHIENEN IN Zeitschrift für französische Sprache und Literatur, 55 (1932), H. 5/6, S. 308-324.

WEITERE WERKE VON [Gutkind, Curt Sigmar](#)

GUTKIND, CURT SIGMAR

[Rezension zu] Victor Klemperer: "Geschichte der französischen Literatur". V. Bd.: Die französische Literatur von Napoleon bis zur Gegenwart. III. Teil, 1. und 2. Hälfte. Leipzig: Teubner 1931. 1933.

ERSCHIENEN IN Zeitschrift für französische Sprache und Literatur. Bd. LVII (1933), H. 3. 4., S. 247-251

WEITERE WERKE VON [Gutkind, Curt Sigmar](#)

GUTKIND, CURT SIGMAR

[Corbinellis "De Vulgari Eloquentia"]. Die handschriftlichen Glossen des Iacopo Corbinelli zu seiner Ausgabe der "De Vulgari Eloquentia" Paris, 1577. Genève, Firenze: Leo S. Olschki 1934, 120 S.

KOMMENTAR Auf S. 22f., Fußnote 1, weist Gutkind indirekt auf seine Vertreibung aus Deutschland im Jahr 1933 hin: „Ich muss es mir leider versagen, der Persönlichkeit des Humanisten Corbinelli eine umfassende Studie zu widmen, wie ich es vor mehr als Jahresfrist geplant und begonnen hatte [...] Da mir die gesamten Grundlagen meiner Existenz und meiner wissenschaftlichen Arbeit verloren gegangen sind, muss ich die Fertigung dieser Studie schweren Herzens auf spätere, vielleicht bessere Zeiten verschieben.“

WEITERE WERKE VON [Gutkind, Curt Sigmar](#)

GUTKIND, CURT SIGMAR

[Italian Literature to the Renaissance](#). [Sammelbesprechung]. 1937.

ERSCHIENEN IN The Year's Work in Modern Language Studies, Vol. 8 (30 June 1937), S. 13-20.

WEITERE WERKE VON [Gutkind, Curt Sigmar](#)

GUTKIND, CURT SIGMAR

[Italian Studies published in England](#). [Bibliographie für den Zeitraum] January-June, 1937. 1937.

ERSCHIENEN IN Italian Studies Vol. 1 (1937), Issue 1, 36-39.

KOMMENTAR In einer Anmerkung heißt es: „These lists, which are to appear as a regular feature in each number of *Italian Studies*, will not include books or articles dealing primarily with contemporary politics.“ Die Bibliographie wurde ab H.2 nicht mehr von Gutkind sondern von K. Speight erstellt.

WEITERE WERKE VON [Gutkind, Curt Sigmar](#)

GUTKIND, CURT SIGMAR

[Cosimo de' Medici](#). Pater patriae, 1389-1464. By Curt S. Gutkind, Reader in Italian in the University of London, sometime Lecturer in Italian in the University of Oxford. Oxford: Clarendon Press 1938, XII, 340 S.

KOMMENTAR Gutkind hat das Buch auf Englisch geschrieben, im Vorwort dankt er seinem „friend Professor Cesare Foligno for valuable advice, and Mr. A. S. Halford, B.A. [...] for polishing my English.“ (S. IX)

Gewidmet ist die kultur- und wirtschaftsgeschichtlich breit angelegte Studie über den florentiner Handels- und Staatsmann Cosimo seinem Schwiegervater Theodor Kutzer („amico tamquam

patri“), dem Oberbürgermeister Mannheims in den Jahren 1914-1928.

Eine wohl von Gutkind selbst erarbeitete italienische Übersetzung des Cosimo-Buches erschien Ende 1940 in Florenz.

WEITERE WERKE VON [Gutkind, Curt Sigmar](#)

GUTKIND, CURT SIGMAR

[Cosimo de' Medici il Vecchio and Humanism](#). 1938.

ERSCHIENEN IN [Italian Studies](#), 1 (1938), S. 116-131.

WEITERE WERKE VON [Gutkind, Curt Sigmar](#)

GUTKIND, CURT SIGMAR

[Food for the German Mind](#). [Leserbrief]. 1939.

ERSCHIENEN IN [The Tablet](#). December 16th, 1939, p. 707.

KOMMENTAR Gutkinds Nachweis zahlreicher Irrtümer in einer „semi-Apologia of German Literature since 1933“, die der „Central European Correspondent“ am 2.12.1939 in *The Tablet* veröffentlicht hatte, mündet in den Satz „Nazidom has killed the spirit of free creation in Germany.“

WEITERE WERKE VON [Gutkind, Curt Sigmar](#)

GUTKIND, CURT SIGMAR

[Rezension zu:] [Caro Lynn: A College Professor of the Renaissance](#). Lucio Marineo Siculo among the Spanish Humanists. The University of Chicago Press; Cambridge University Press, 1937. 1939.

ERSCHIENEN IN [Italian Studies](#) Vol. 2 (1939), Issue 7, 145-150.

WEITERE WERKE VON [Gutkind, Curt Sigmar](#)

GUTKIND, CURT SIGMAR

[Dante Alighieri Alchymicus Amoris](#). 1940.

ERSCHIENEN IN [Journal of the Warburg and Courtauld Institutes](#), Vol. 3, No. 1/2 (Oct., 1939 - Jan., 1940), S. 153-155.

WEITERE WERKE VON [Gutkind, Curt Sigmar](#)

GUTKIND, CURT SIGMAR

The Legend of Dante. 1940.

ERSCHIENEN IN Babel. A Multi-Lingual Critical Review (Cambridge), Jg. 1 (1940), H. 3 (Summer 1940), S. 115-126.

WEITERE WERKE VON [Gutkind, Curt Sigmar](#)

SEKUNDÄRLITERATUR

WOLFSKEHL, KARL

Frauen der Renaissance. 1928.

ERSCHIENEN IN Frankfurter Zeitung, 08. April 1928

WEITERE WERKE VON [Wolfskehl, Karl](#)

WOLFSKEHL, KARL

Mussolini und sein Fascismus. [Besprechung des von Gutkind hg. und übersetzten Sammelbandes von 1928]. 1928.

ERSCHIENEN IN Europäische Revue (Leipzig) Jg. 4 (1928) H.7, S. 565-568

WEITERE WERKE VON [Wolfskehl, Karl](#)

PH

Einweihung des Dolmetscher-Instituts. Die erste Ausbildungsstätte für Wirtschaftsdolmetscher. 1930.

ERSCHIENEN IN Volksstimme (Mannheim), 05. Juli 1930

WEITERE WERKE VON [ph](#)

CHUBB, THOMAS CALDECOT

Cosimo the Elder. 1939.

ERSCHIENEN IN Times (New York), 26. Februar 1939

WEITERE WERKE VON [Chubb, Thomas Caldecot](#)

FEILING, KEITH G.

The Tuscan Politician. Cosimo De Medici. 1939.

ERSCHIENEN IN The Observer (London), 16. April 1939

WEITERE WERKE VON [Feiling, Keith G.](#)

MCMAHON, A. PHILIP

"Cosimo de' Medici" by Curt S. Gutkind. [Rezension]. 1939.

ERSCHIENEN IN Parnassus 11 (1939), No. 7, S. 38

WEITERE WERKE VON [McMahon, A. Philip](#)

BOLLMUS, REINHARD

Handelshochschule und Nationalsozialismus. Das Ende der Handelshochschule Mannheim und die Vorgeschichte der Errichtung einer Staats- und Wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät an der Universität Heidelberg 1933/34. Meisenheim am Glan: Verlag Anton Hain 1973.

KOMMENTAR Auf den S.117-131, „Opfer des Nationalsozialismus“, werden Gutkinds Anteil am Aufbau des Dolmetscher-Instituts, seine Verdrängung aus der Handelshochschule und seine Lebensstationen im Exil beschrieben.

WEITERE WERKE VON [Bollmus, Reinhard](#)

MATTENKLOTT, GERT

Ebrei tedeschi discutono di Mussolini. Gutkind, Prinz, Wolfskehl, Hermann. (Traduzione di Massimo Leardini). 2003.

ERSCHIENEN IN Cultura tedesca. Rivista quadrimestrale 23 (dicembre 2003), S. 127-144

WEITERE WERKE VON [Mattenklott, Gert](#)

SEIPEL, NINA

Zur Geschichte des Instituts für Übersetzen und Dolmetschen. In der Zeit des Dolmetscher-Instituts 1928-1956. [Unveröffentlichte Diplomarbeit] Heidelberg. 2004, 154 S.

WEITERE WERKE VON [Seipel, Nina](#)

HAUSMANN, FRANK-RUTGER

"Vom Strudel der Ereignisse verschlungen". Deutsche Romanistik im "Dritten Reich". 2., durchgesehene und aktualisierte Auflage. Frankfurt/M.: Vittorio Klostermann 2008.

KOMMENTAR S. 255-263: „Curt Sigmar Gutkind in Frankreich und Großbritannien“.

WEITERE WERKE VON [Hausmann, Frank-Rutger](#)

KELLETAT, ANDREAS F.

[Auf der Suche nach einem Verschollenen](#). Dossier zu Leben und Werk des Romanisten und Übersetzers Curt Sigmar Gutkind (1896-1940). 2016.

ERSCHIENEN IN Andreas F. Kelletat, Aleksey Tashinskiy, Julija Boguna (Hg.): Übersetzerforschung. Neue Beiträge zur Literatur- und Kulturgeschichte des Übersetzens. Berlin: Frank & Timme 2016, S. 13-70.

WEITERE WERKE VON [Kelletat, Andreas F.](#)

KELLETAT, ANDREAS F.

[Gutkinds frühe Jahre](#). Erzählung. Berlin: Noack & Block 2020, 89 S.

WEITERE WERKE VON [Kelletat, Andreas F.](#)

GUARNIERI, PATRIZIA

[Curt \(Kurt\) Sigmar Gutkind](#). Translated by Domenic Campagna Setaro. Firenze: Firenze University Press 2020, 15 S.

ERSCHIENEN IN Guarnieri, Patrizia: Intellectuals Displaced from Fascist Italy. Migrants, Exiles and Refugees Fleeing for Political and Racial Reasons, Firenze, Firenze University Press, 2nd. ed. revised and enlarged (1st. ed. 2019-22). DOI: 10.36253/979-12-215-0032-5

WEITERE WERKE VON [Guarnieri, Patrizia](#)

NISS, ULRICH

[Der junge Gutkind](#). Anmerkungen zu einem literarischen Früh talent des Karl-Friedrich-Gymnasiums. 2021.

ERSCHIENEN IN Kreutz, Wilhelm / Kühlmann, Wilhelm (Hg.): Literatur in ihren kulturellen Räumen. Festschrift für Hermann Wiegand zum 70. Geburtstag, Heidelberg: Mattes Verlag 2021, S. 525-539

WEITERE WERKE VON [Nieß, Ulrich](#)

KELLETAT, ANDREAS F.

„Mannheim wird das Sprachenzentrum Europas“. Curt Sigmar Gutkind und das weltweit erste moderne Dolmetscher-Institut. 2024.

ERSCHIENEN IN Mannheimer Geschichtsblätter. Hg. von Hermann Wiegand u.a. Bd. 45/46 (2023), S. 111–128.

WEITERE WERKE VON [Kelletat, Andreas F.](#)

ZITIERWEISE

[Kelletat, Andreas F.](#): Curt Sigmar Gutkind - Bibliographie. In: Germersheimer Übersetzerlexikon UeLEX (online), 19. März 2024.

METADATEN

Publikationsdatum 2. September 2016

Letztes Änderungsdatum 19. März 2024

Creative Commons Lizenz Attribution-NonCommercial-NoDerivs CC BY-NC-ND (4.0)

DOI <https://doi.org/10.21248/gups.75628>
